La Batalla de Andoain
16 de septiembre 2017 - 17:15
La bataille d'Andoain
16 Septembre 2017 - 17:15
Die Schlacht von Andoain
16. September 2017 - 17:15
The battle of Andoain
September 16, 2017 - 17:15
ANDOAINGO GUDUA
ANDOAINGO 1837 GUDUA
1837-09-14
ANDOAIN 2017, IRAILAK 16, LARUNBATA

Soinuak
Doktor Huitzi, 6 - Andoain
soinuak@soinuak.net
www.soinuak.net
676 198 661
SOINUAK MUSIKA ESKOLA

MARTA
DELGADO
GÓMEZ
PEDAGOGIA ETA
BITARTEKARITZA
IKUSPEGI SISTEMIKOTIK
Haur, nerabe eta helduei zuzenduta
KONTSULTAK
688 865 708
delgadogomezmarta@gmail.com

TXAPELAK, BANDERAK, ERA GUZTIETAKO BORDATUAK, BLUSAK, TXILEKOAK ETA BASERRITAR JANTZIAK
KEINU
Kale Nagusia, 12
ANDOAIN
943 02 96 76
637 28 32 24
keinu.andoain

IÑAXI
1970etik gaur arte kalitatez
zuen zerbitzura
943 590 303
Agustin Leitza, 5. Andoain

ANDOAINGO 1837 GUDUA

1837KO IRAILAREN 14AN GERTATUTAKOA GOGORA EKARRIZ

© MANUEL LARRAMENDI KULTUR BAZKUNA

Antolatzaile
Organiza:

M. LARRAMENDI 25 urte ekintzez bete

Babesle
Patrocina:

ANDOAINGO UDALA
Kultura Lansaila

Gipuzkoako Foru Aldundia
Kultura, Turismo, Gazteria eta Kirol Departamendua

Partaide
Participan:

Peña Santa Kruz Elkartea, Zumeatarra Elkartea. Alberto Agirre Abesbatza, Andoaingo Musika Eskolako Abesbatza, Andoaingo Txistulari Banda, Belkoainberri Elkartea, Soinuak Musika Eskola, Punttuka Bertso Eskola, Ontza Elkartea, Hogar Extremeño.

Laguntzaile
Colaboran:

Asociación Urgull Histórico

Asociación Blas de Lezo

Asociación de Recreación Histórica "Batalla de Vitoria 1813"

Kañoieta Elkartea

Andoaingo Gurutze Gorria

AVISOS PARA LOS VECINOS Y PÚBLICO EN GENERAL

ESCENARIOS

Serán dos los escenarios principales, donde los espectadores podrán seguir varias dramatizaciones. En la plaza Zumea dará comienzo a las 17:15, con la concentración del ejército carlista acompañada por el paisanaje de Urnieta y Andoain huido de los caseríos. Allí, tras una breve dramatización, iniciarán su avance los carlistas.

Casi al mismo tiempo, a las 17:30, se concentrarán en Goikoplaza las tropas liberales tras un breve recorrido por Arantzibia y Kaletxiki. Allí también, tras una breve recreación, dará comienzo el avance liberal hacia la ermita de la Santa Cruz, donde hallarán al enemigo carlista.

Frente a la iglesia de la Santa Cruz se producirá el primer combate entre los contendientes, que se prolongará por toda la Calle Nueva. A la altura de Bastero serán fusilados los prisioneros liberales y la espía Atanaxi. La recreación terminará en Goikoplaza, frente a la iglesia de San Martín sobre las 19:30 horas.

TRÁFICO

A medida que el espectáculo transcurra por las calles de Andoain, estás serán cerradas al tráfico de vehículos, por lo que no se podrá circular por las mismas. Según finalice en dichos espacios públicos la Policía Municipal volverá a abrir los mismos al tráfico de vehículos. Quedará especialmente afectada toda la zona intermedia entre Goikoplaza y plaza Zumea (Calle Mayor y Calle Nueva). El servicio de autobús urbano e interurbano también se verá afectado por dichos cortes.

NORMAS DE SEGURIDAD

Durante el espectáculo se hace uso de armas de fuego reales, aun cuando sólo sea para disparar salvas de pólvora. Dichas armas podrían provocar un accidente, por lo que se ruega al público mantengan las distancias dispuestas por la organización con los fusileros, dado que es cuestión de suma importancia.

PUBLICACIONES

La Batalla de Andoain es un hecho histórico. Si desea abundar información sobre la misma, consulte:

- Revista Leyçaur. Nº 1: *La primera Guerra carlista en Andoain*; Karmele Otaegi.
- Papeles de Andoain, nº 9: *Sorabilla, testigo de la destrucción de las Guerras carlistas*. Joseba Salbador.
- *La Batalla de Andoain*. Miguel del Rey y Antonio Canales.
- Lekukotzak, nº 9 y 10: *Lehenengo karlistaldia*. Jon Unanue.
- Lekukotzak nº 11: *Andoaingo gudua*. Jon Unanue (de próxima aparición).

Todas las obras a la venta en las librerías de Andoain.

HERRITAR ETA, ORO HAR, IKUSLEENTZAT OHARRAK

AGERTOKIAK

Bi agertoki nagusi izango dira, eta, bertan, hainbat antzezpen ikusi ahal izango dute ikusleek. Zumea plazan, 17:15etan, gudaroste karlista elkartuko da, eta han izango dira ere Urnieta eta Andoaingo baserrietatik ihes egin duten baserritarrak. Hor, antzezpen labur baten ondoren, hasiko dute bere ibilbidea karlistek.

Ia aldi berean, 17:30etan, Goikoplazan liberalak elkartuko dira, Arantzibia auzunean eta Kaletxikin itzuli bat egin ondoren. Bertan, beste antzezpen labur batekin, liberalen ibilaldia hasiko da Gurutze Santuaren elizatxo aldera. Zubian egingo dute aurrez aurre karlistekin.

Gurutze Santuaren elizatxoaren aurrean izango da lehen borroka eta hori Kale Berri osoan barrena luzatuko da. Bastero parean fusilatuko dituzte karlistek soldadu liberalak eta Atanaxi salataria. Goikoplazan, San Martin elizaren atarian, amaituko da ikuskizuna 19:30ak aldera.

TRAFIKOA

Ikuskizunak Andoaingo kaleetan aurrera egin ahala kale horiek guztiz itxita egongo dira eta ezingo da ibilgailuz joan-etorririk egin. Ikuskizuna herrigune horietan amaitu ahala zabalduko du berriro bidea Udaltzaingoak. Bereziki ukituriko lekuak izango dira Goikoplaza eta Zumea plaza lotzen dituzten kaleak (Kale Nagusia eta Kale Berria). Autobus zerbitzuak ere itxialdi horien araberako gorabeherak izango ditu (hiribarrukoak eta hiriartekoak).

SEGURTASUN ARAUAK

Ikuskizunean benetako armak erabiltzen dira, sutautsa (bolbora) lehertzeko besterik ez bada ere. Arma horiek istripuren bat eragin dezakete. Horregatik, biziki eskatzen zaie herritar eta ikusleei zain dezatela antolatzaileek ezarritako tartea fusilariengandik, garrantzi handikoa baita.

ARGITALPENAK

Andoaingo gudua gertakari historia da. Horri buruz azalpen zabalagoa jasotzeko ikus:

- Leyçaur aldizkaria. 1 zenbakia: *La primera Guerra carlista en Andoain*; Karmele Otaegi.
- Andoaingo paperak 9: *Sorabilla karlistaldien hondamendiaren lekuko*. Joseba Salbador.
- *La Batalla de Andoain*. Miguel del Rey eta Antonio Canales.
- Lekukotzak 9 eta 10. zenbakiak: *Lehenengo karlistaldia*. Jon Unanue.
- Lekukotzak 11 zenbakia: *Andoaingo gudua*. Jon Unanue (aurten argitaratuko da).

Denak Andoaingo liburudendetan salgai.

1837ko irailaren 14a

1837. urteko irailaren 14an, egunsentiaren lehen argiak oraindik Andoainera iristear zirela, bostehun bat gizon, karlista txapeltxuri eta txapelurdinak, Oria aldetik Urnietako Arrikarten barrena igaro eta Andoain aldera jaitsi ziren, bertan ziren soldadu liberalei eraso eginez. Liberalen buru zen O'Donell jeneralak, eraso haren zain, bere soldaduak bidali zituen karlistak uxatzera. Baina karlisten buru zen Uranga jenerala bizkor ibili zen eta herriaren beste muturrean, Leitzaran ibaiko Unanibiko parajean, mila txapeltxuri eta txapelurdin inguru jarri zituen borrokan goizeko seiak aldera, Sorabilla aldetik karlisten kanoiek su eta tunba egiten hasi ziren aldi berean... Horrela hasi zen irailaren 14 hartan Andoaingo herrian eta aldirietan 600 eta 800 hildako inguru utzi zituen gudu ikaragarria, Andoaingo gudua izenarekin ezagutzen dena I Gerra karlistari buruzko historiografian.

Karlos V. erregegaiaren aldeko gudarosteek (karlistek) 3.500 gizon elkartu zituzten Andoainen, eta Isabel II. erreginaren aldekoek (edo agintean zegoen Maria Cristina bere amaren aldekoek), berriz, 7.000tik gora, horietako asko Britaniar Brigadakoak, Isabel II.aren alde borroka egitera Erresuma Batutik

etorritakoak. Esan bezala, egunsentiaren aurretik Buruntza aldean eta Leitzarango Unanibia aldean hasitako borrokari ongi eutsi zioten liberalek, baina, halako batean, O'Donell jeneralak, arrazoi agerikorik izan gabe, Unanibia aldean suhar borroka egindako Gerona errejimenduko soldaduak atzera bidali eta, horien ordez, Infanta errejimendukoak aurrera bidali zituen, azken horiek gazte bizargabeak. Karlistek Unanibia aldean egindako bigarren eraso baten aurrean, ordea, izutu eta armak bertan behera utzita antxintxikan atera ziren herrigune aldera, gero ihesean Hernani aldera jarraitzeko.

Hori gertatu ahala, goiza aurrera zihoala, karlistek bere eraso nagusia jo zuten, orain Andoaingo bihotzean, Gurutze Santuaren zubian. Oso arrisku handiko erasoa zubiaren beste aldea zaintzen zuten soldadu irlandar eta eskoziarren kontra egin beharrekoa... Baina erasoa hasi orduko, irlandar eta eskoziarrak jabetu ziren Leitzaran aldetik Leizaur jauregirantz Infanta errejimenduko soldaduak korrika zetozela ihesi eta, hori ikusirik, izuak jota ez ziren zubia defenditzeko gauza izan eta karlistek, indar handiz, zubian barrena Kale Nagusian aurrera egin zuten, bidean hildako mordoa utziz...

Liberalak ihesi, Kale Nagusian gora Goikoplazara iritsi eta soinean zituzten armak eta trepetak bertan behera utziz Kaletxikin barrena ihesi egin zuten, Urnieta eta Hernani aldera, karlisten hatsa lepondoan nabari zutela... Baina haietako batzuek, Gurutze Santuaren zubia zaintzen gelditurikoirlandar eta eskoziarrek hain zuzen ere, San Martin elizan babesa hartu zuten, leku sakratua izanik, salbu zirelakoan.

Alferrikakoa izan zuten ahalegina ordea...

ZER IKUSIKO DUZUN

Andoaingo gudua izeneko ikuskizuna Andoaingo kaleetan barrena gertatzen da, 1837. urteko irailaren 14an gertatu zenaren oso antzera. O'Donell jeneralaren gudaroste liberalak Goikoplazan izango du kanpalekua, eta bertatik aterako dira Gurutze Santuaren ermita eta zubi aldera.

Zumea plazan, berriz, karlistak elkartuko dira, Uranga jeneralaren agindupean, batzuk –Uranga bera– Nafarroatik iritsi berriak Amasan barrena. Karlistekin batera Andoainen liberalek aurreko egunetan erretako 61 baserrietako herritarrak izango dira, beldurtuta batzuk, suminduta besteak aurreko egunetan bizi eta ikusi dutenagatik. Andoaindarrekin batera urnietar pila dago, baita hernaniarrik ere, horiek denak ere ihesi etorrita Oria eta Leitzaran ibaien beste aldera babes bila, liberalek aurrera egin ahala.

Karlistek Gurutze Santu aldera joko dute zubian borroka egin eta Andoaingo kalea berreskuratzeko. Liberalak zubia defenditzera azalduko dira. Zubi horretan baitago guduaren koska...

ZUMEA PLAZAN KARLISTAK (17:15)

Zumea plazan soldadu karlistak eta herritarrak elkarrekin daude, Uranga jenerala iritsi eta karlistek erasoa egin zain. Herritarrak, ihesi etorritakoak asko, suminduta daude eta kontatzen ari dira liberalek Hernanitik Urnietan barrena Andoainera etorri ahala egindako barrabaskeria guztiak. Herritarren artean Atanaxi dago, kinkila-saltzailea eta liberalen zelataria, prest karlistei buruzko informazioa jaso eta liberalei saltzeko.

Herritarrek bere ondoeza eta amorrua adierazita, halako batean, turutak jo eta Uranga jenerala iritsiko da, bere artileriarekin. Bere gudarosteak ohorez agurtu bitartean ikuskatu egingo du jeneralak, ondoren su egitea agindu, *Gora Don Carlos* kantatu eta jeneralak bere hiltzaldia egingo du.

Ondoren, Gurutze Santuaren zubirantz bideratuko du bere tropa Urangak, *Agur Gurutze Santu* kantatzeko iritsi ahala.

GOIKOPLAZAN LIBERALAK (17:15)

Goikoplazan, liberalak daude kanpalekuan, O'Donell jenerala buru. Liberalen artean, Donostiako bolondres txapelgorriak, Isabel erreginaren aldekoak; gudaroste espainiarreko soldaduak eta, azkenik, Brigada britainiarra, ingelesek, eskoziarrek eta irlandarrek osatua.

Hain zuzen ere soldadu ingeles batzuk mozkorturik azalduko dira plazan dagoen tabernan, harroturik Hernanitik Andoainera Urnietan barrena egindako bidean erre dituzten baserrietan lapurturiko ondasunengatik. Halako batean koronel ingelesa azalduko da gauzak bere lekuan jartzera, baita kontuak eskatuko dizkion Gerona bataloiko kapitaina ere... Azkenean, O'Donell jeneralak gauzak bere lekuan jarriko ditu eta Atanaxi zelatariaren albisteak jasoko ditu, ustez albiste larriak...

Azkenik, Kaletxikin gora gudaroste liberal osoa iritsiko da, plazan tropa osatu eta O'Donellen zain geldituko da, zeina zaldiz agertuko baita, tropa ikuskatu, sujasa egin, *Biba Isabel, gora Kristina!* kantatu eta bere hitzaldia egiteko soldaduei. Hitzaldiaren ondoren, Gurutze Santuaren zubi alderantz jotzea aginduko du.

GURUTZE SANTUAREN ZUBIAN (17:50)

Barrikadaz itxitako Gurutze Santuaren zubia zaintzen ari dira txapelgorriak. Halako batean karlistak azalduko dira zubiaren beste aldetik erasoari ekiteko prest. Lehenengo tiroak... Kale Nagusian barrena O'Donell jenerala azalduko da bere gudaroste osoarekin plaza defenditzera. Karlisten artileriak su egingo du eta borroka hasiko da, fusilen sua lehenik eta, azkenik, fusilen baioneta... Karlistek zubia zeharkatu eta liberalak gaindituko dituzte, Bekoplazan barrena Kale Berrira jotzeko. Hasi dira liberalak ihesi...

KALE BERRIAN (18:00)

Soldadu karlisten atzetik datoz herritarrak, dena galdu duten baserritarrak oinazeak eta amorrazioak jota, oihu batean mendeku eske: *ez da kuartelik su ematen dutenentzat!!* Kale Berrian barrena borrokak jarraituko dute, tiroek, baita liberalekin doazen jarraitzaileen kantek eta karlistekin doazen herritarren kantek ere. Juan Bautista Erro parera iritsita, berriz baionetaz egingo dute eraso karlistek, eta liberalek, oldarraldiari eutsi ezinik, gero eta bizkorrago helduko diote ihesari. Buruz buruko borroketan hilik gertatzen ez direnak preso hartuko dituzte.

JUAN BAUTISTA ERROKO ZABALA-ENEAN (18:30)

Juan Bautista Erro kaleko Zabala-enea etxean izan zuten karlistek bere kuartela, beraz, inguratu ahala koartela berreskuratzeko borroka egingo dute. Bertara iristean, herritar batek Zabala-eneatik *goigoiko jeneralburuaren* bandera (Ama Guztiz Garbiarena) eskatuko die karlistei eta bandera hori daraman ofiziala igo egingo da Zabala-enera bandera ipintzera berriro ere bere kuartelean. Horretan dihardutela, herritarrek Atanaxi zelataria ezagutuko dute jendearen artean eta preso hartu...

BASTERON (18:45)

Atanaxi zelataria eta preso hartutako soldadu liberalak fusilatu egingo dituzte Basteroko plazatxoan. Alferrik egingo diete erregu agintari karlistei, alferrik gogoraraziko diote kapitainari Elliot izeneko hitzarmena presoen eskubideak babesteko... Herritarren mendeku goseak ere ez dio aukerarik uzten kapitain karlistari, *su eman dutenei su eman behar baitzaie...*

GOIKOPLAZAKO ELIZAURREAN (19:00)

Liberalek atzera jarraitzen dute Goikoplazaraino eta iristean, ingeles, eskoziar eta irlandar ugarik, baita soldadu espainiar batzuek ere San Martin elizan hartzen dute babes, leku sakratua izanik euren bizitzak salbu direlakoan. Karlistak jada plazan dira eta liberalak Kaletxikin behera ihesi. Elizan daudenak bandera zuria aterako dute balkoian, bere burua errenditzeko. Karlistek eliza inguratu eta aterarazi egingo dituzte bertan daudenak, eta irtetean, guztiz suminduta eta amorrarazita datozen herritarrek erasotu egingo dituzte soldadu liberalak, elizaurrean bertan asko akabatuz. Odol isuri luze batek arrastoa egingo du Kaletxikiraino...

Triskantza hori gertatu bitartean, Andoaingo alkatea azalduko da plazan, herrikideei oihuka eskatuz geldi daitezela, amai dezatela eraso hori, nahikoa dela liberalek herrian sortu duten hondamendiarekin... Azkenik, Goikoplazan dauden guztiek, hildakoak aurrean dituztela, *Begira Andoain* kantatuko dute amaiera gisa. Azken su-jasa batek emango dio amaiera ikuskizunari.

¿QUÉ VAMOS A VER?

La recreación de la Batalla de Andoain se desarrolla a lo largo del casco urbano de Andoain, de forma similar a los hechos que acontecieron el 14 de septiembre de 1837. Las tropas del general O'Donell se encontraban, en parte, acampadas en Goikoplaza, desde donde partirán hacia el puente y la ermita de la Santa Cruz.

Por su parte, los efectivos carlistas se concentran en la plaza Zumea a las órdenes del general Uranga; parte de ellos –el propio Uranga– recién llegados desde Navarra a través de Amasa. Junto a los carlistas encontramos un amplio grupo de paisanos huidos los días precedentes de las 61 caserías incendiadas por los liberales. Los encontramos asustados unos, furiosos otros, por lo que les ha tocado vivir y sufrir en sus personas y haciendas. Junto a los de Andoain, se hallan muchos procedentes de Urnieta, incluso de Hernani, huidos también ante el avance liberal en busca de refugio tras las líneas carlistas más allá de los ríos Oria y Leitzaran.

Los carlistas avanzarán hacia la Santa Cruz para luchar en el puente y recuperar el casco urbano de Andoain. Los liberales acudirán en defensa del puente, acceso clave al núcleo del municipio...

LOS CARLISTAS EN LA PLAZA ZUMEA (17:15)

En la plaza Zumea confraternizan soldados carlistas y vecinos, a la espera de la llegada del general Uranga para ordenar el ataque. El paisanaje, formado en gran parte por los huidos, se halla colérico y relata todas los atropellos y violencia cometidos por los liberales según avanzaban desde Hernani hasta Andoain a través de Urnieta. Entre los paisanos se encuentra Atanaxi, una buhonera que ejerce de espía para los liberales, esperando obtener valiosa información que transmitir.

Tras manifestar los paisanos toda su frustración y rabia por lo ocurrido, al toque de trompeta hace acto de presencia el general Uranga, con su artillería. Sus tropas le rinden honores a medida que les pasa revista, para, después, ordenar el disparo de una salva y cantar el *Gora Don Carlos*, antes de que el general dirige una alocución a sus soldados.

Tras las palabras del general, éste ordena el avance de sus tropas hacia el puente de la Santa Cruz, cantando durante el trayecto el *Agur Gurutze Santu*.

LOS LIBERALES EN GOIKOPLAZA (17:15)

En Goikoplaza se halla acampadas las tropas liberales, con O'Donell al frente. Es una tropa heterogénea, formada por los voluntarios txapelgorris de San Sebastián, partidarios de la reina Isabel; por diverso contingente militar español y, finalmente, por la Brigada británica, participada por ingleses, escoceses e irlandeses.

Precisamente, una primera escena nos muestra a unos ingleses borrachos en la cantina de la plaza, ufanos por el pillaje cometido en los caseríos destruidos en su avance desde Hernani a Andoain a través de Urnieta. Repentinamente se presente un coronel inglés, que los reprende, a la vez que hace acto de presencia un capitán del batallón Gerona para censurar el comportamiento de los aliados... Finalmente, el general O'Donell pone orden en la escena y recibe el parte de la espía Atanaxi, ciertamente inquietante...

Por fin, llega desde Kaletxiki la tropa al completo a la plaza, para formar y rendir honores al general, descargar una salva, cantar el *Biba Isabel, gora Kristina!* y escuchar una ardiente alocución de su mando supremo antes de partir a defender el puente de la Santa Cruz.

EN EL PUENTE DE LA SANTA CRUZ (17:50)

Los txapelgorrias vigilan el puente de la Santa Cruz. Súbitamente, hacen acto de presencia los primeros efectivos carlistas, dispuestos a dar batalla desde el otro lado del puente. Suenan los primeros disparos... A través de la Calle Mayor llega O'Donell con su tropa a socorrer el puente. La artillería carlista abre fuego, también la fusilería para, finalmente, cargar a la bayoneta... Los carlistas atraviesan el puente y sucumbe la defensa liberal, que huye por Bekoplaza hacia la Calle Nueva... Ha comenzado el descalabro liberal...

EN KALE BERRIA (18:00)

Tras el contingente carlista atacante avanzan los vecinos, muchos de ellos paisanos conmovidos y encolerizados por haberlo perdido todo, clamando venganza al grito de: *ez da kuartelik su ematen dubenentzat!! (¡No hay cuartel para los incendiarios!)* La lucha continuará a través de la Calle Nueva, seguirán los tiros y también los cánticos del séquito liberal y de los vecinos acompañantes de los carlistas. Al llegar a la altura de la calle Juan Bautista Erro, habrá una nueva carga a la bayoneta por parte de los carlistas, y los liberales, no pudiendo hacer frente ya a la embestida, huirán en desbandada. Quienes no mueran en el cuerpo a cuerpo, caerán presos.

ZABALA-ENEA EN JUAN BAUTISTA ERRO (18:30)

La casa Zabala-enea de la calle Juan Bautista Erro fue el cuartel de los carlistas durante la primera guerra, por lo que, a medida que lo alcanzan, luchan por recuperarlo. Al conseguir su objetivo, una paisana reclama a los carlistas desde Zabala-enea la bandera de la *Generalísima* (Inmaculada Concepción), con lo que el oficial que la porta asciende hasta la casa para hacerla ondear de nuevo en el cuartel. Es entonces cuando los vecinos recién llegados reconocen entre la muchedumbre a la espía Atanaxi, que es apresada...

BASTERO (18:45)

Atanaxi es conducida con otros soldados liberares presos a la plazoleta de Bastero, donde serán todos fusilados. Proclaman inutilmente su inocencia, e imploran en vano el convenio Elliot para la salvaguarda de los soldados. El capitán carlista ordena su ejecución ante una muchedumbre que clama venganza y *¡fuego para los incendiarios!*

EN LA ANTEIGLESIA DE GOIKOPLAZA (19:00)

Continúa la retirada liberal hasta el campamento de Goikoplaza y a su llegada soldados ingleses, escoceses e irlandeses se refugian en lugar sagrado, en la iglesia de San Martín, con la esperanza de que así salvarán sus vidas. Los carlistas se encuentran ya en la plaza y el resto de liberales huye Kaletxiki abajo. Los refugiados en la iglesia enarbolan la bandera blanca en el balcón. Los carlistas rodean el templo y les obligan a abandonar el mismo, momento en el que el paisanaje enfurecido arremete contra ellos, matando a un buen número en la anteiglesia. Un reguero de sangre se abre paso hacia Kaletxiki...

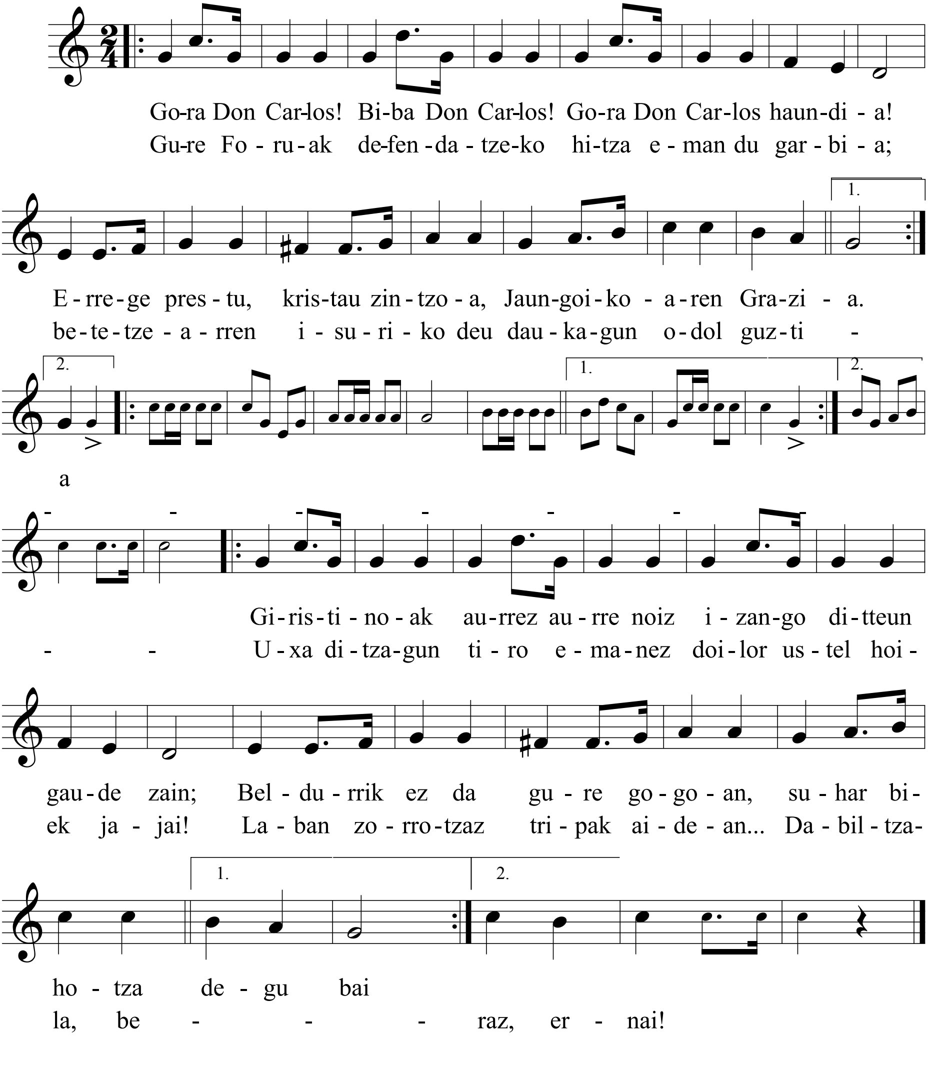
En tanto, llega el alcalde de Andoain a la plaza, quien a gritos impele a sus vecinos a que abandonen la violencia, invitándoles a reflexionar ante la destrucción provocada en el municipio por la batalla... La reacción ante los muertos y tamaña destrucción será entonar el *Begira Andoain* como epílogo del acto. Una última salva señalará el final del espectáculo.

GORA DON CARLOS!

Gora Don Carlos! Biba Don Carlos!
Gora Don Carlos haundia!
Errege prestu, kristau zintzoa,
Jaungoikoaren Grazia.
Gure Foruak defendatzeko
hitza eman du garbia;
betetzearren isuriko deu
daukagun odol guztia.

Giristinoak aurrez aurre noiz
izango ditteun gaude zain;
Beldurrik ez da gure gogoan,
suhar bihotza degu bai!
Uxa ditzagun tiro emanez
doilor ustel hoiek ja-jai!
Laban zorrotzaz tripak aidean...
Dabiltzala, beraz, ernai!

Musika: J. Oiartzabal
Hitza: J. Unanue

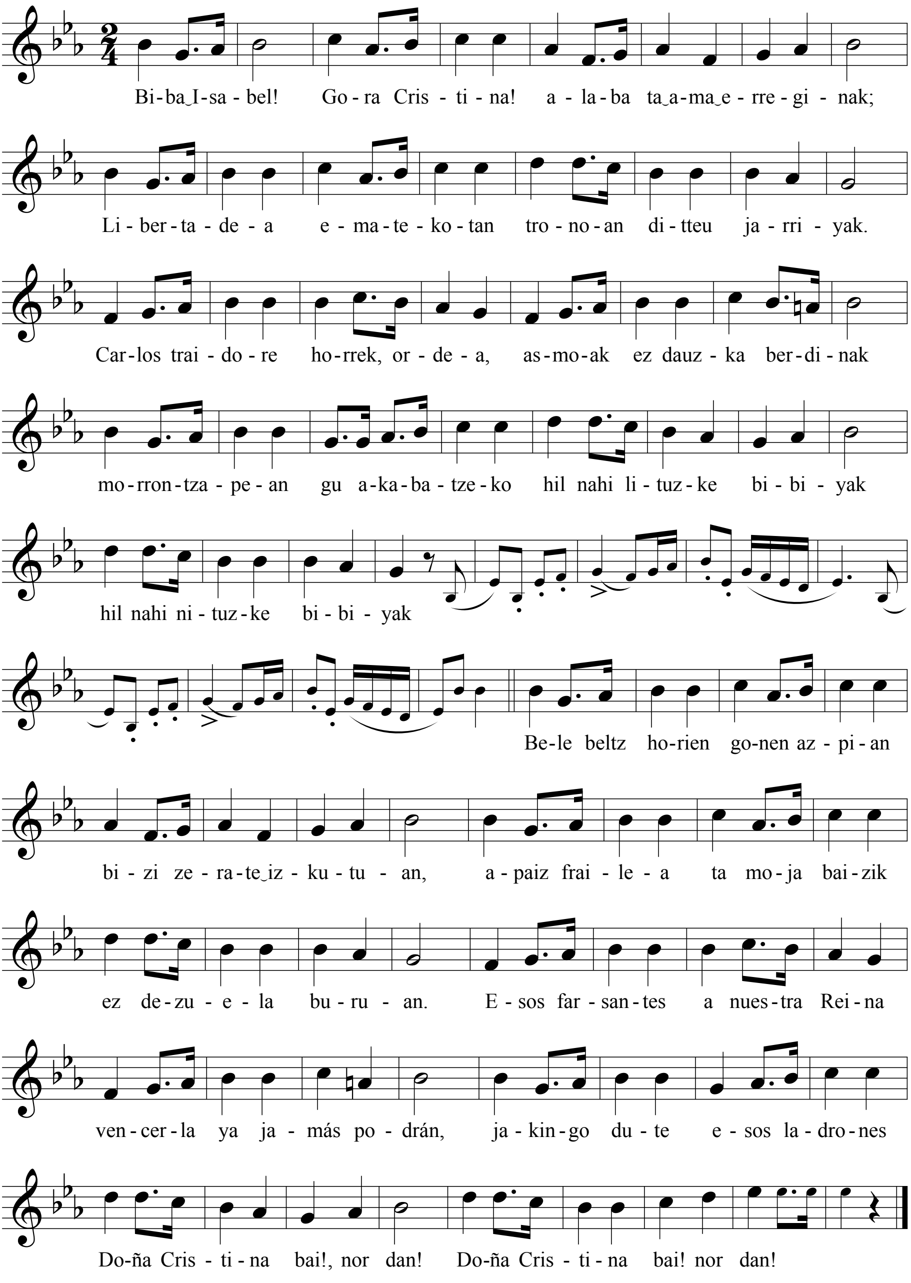


BIBA ISABEL! GORA CRISTINA!

Biba Isabel! Gora Cristina!
alaba ta ama erreginak;
Libertadea ematekotan
tronoan ditteu jarriyak.
Carlos traidore horrek, ordea,
asmoak ez dauzka berdinak
morrontzapean gu akabatzeko
hil nahi lituzke bi-biyak (bis)

Bele beltz horien gonen azpian
bizi zerate izkutuan,
apaiz, frailea ta moja baizik
ez dezuela buruan.
Esos farsantes a nuestra Reina
vencerla ya jamás podrán,
jakingo dute esos ladrones
Doña Cristina bai, nor dan! (bis)

Musika: J. Oiartzabal
Hitza: J. Unanue



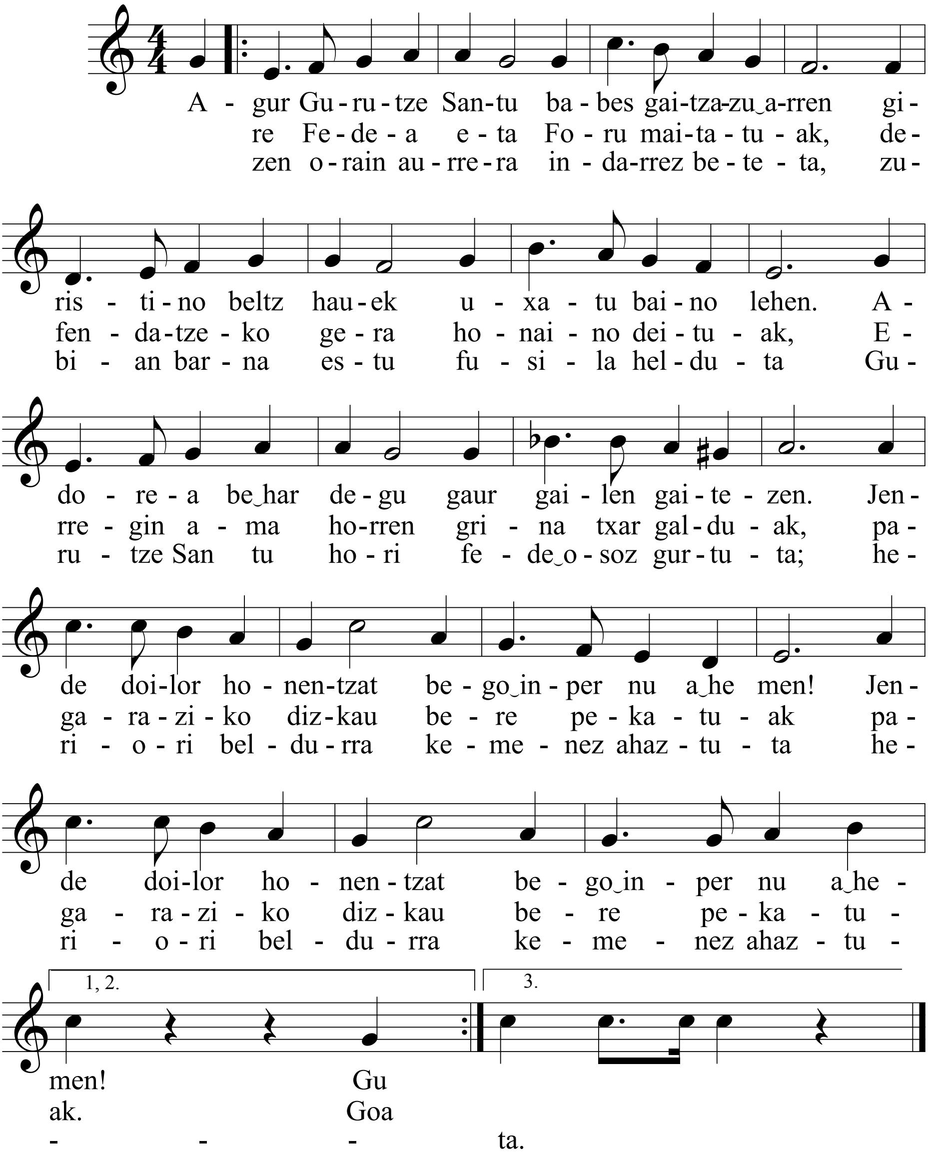
Agur Gurutze Santu!

Agur Gurutze Santu
babes gaitzazu arren
giristino beltz hauek
uxatu baino lehen.
Adorea behar degu
gaur gailen gaitezen;
jende doilor honentzat
bego inpernua hemen! (bi)

Gure Fedea eta
Foru maitatuak,
defendatzeko gera
honaino deituak;
erregin ama horren
grina txar galduak,
pagaraziko dizkau
bere pekatuak. (bi)

Goazen orain aurrera
indarrez beteta,
zubian barna estu
fusila helduta
Gurutze Santu hori
fede osoz gurtuta;
heriori beldurra
kemenez ahaztuta. (bi)

Musika: J. Oiartzabal
Hitza: J. Unanue



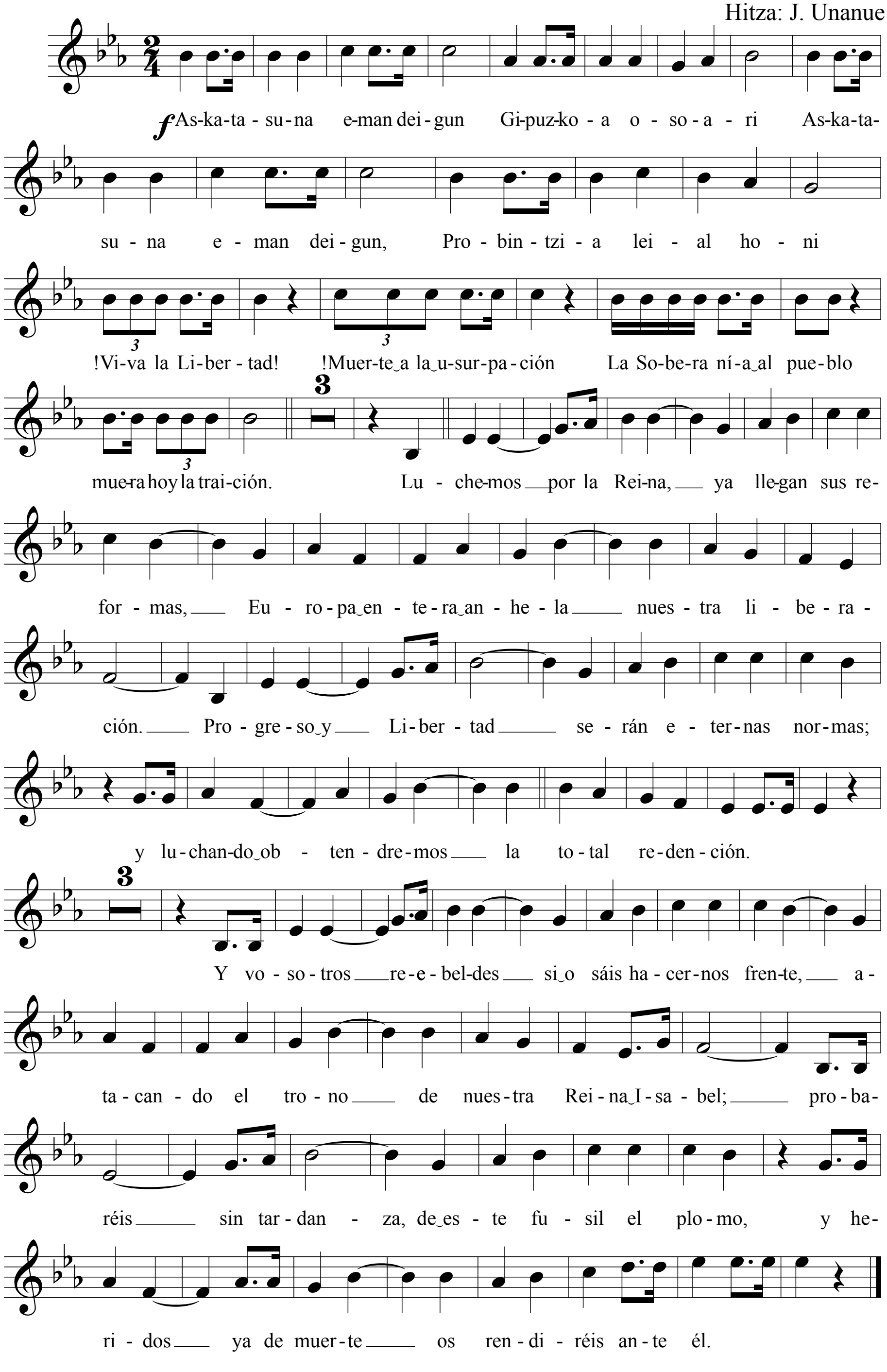
Askatasuna eman deigun

Askatasuna eman deigun
Gipuzkoa osoari
Askatasuna eman deigun,
Probintzia leial honi
¡Viva la Libertad!
¡Muerte a la usurpación!
La Soberanía al Pueblo,
muera hoy la traición.

Luchemos por la Reina,
ya llegan sus reformas,
Europa entera anhela
nuestra liberación.
Progreso y Libertad
serán eternas normas;
y luchando obtendremos
la total redención.

Y vosotros rebeldes,
si osáis hacernos frente,
atacando el trono
de nuestra Reina Isabel;
probaréis sin tardanza,
de este fusil el plomo,
y heridos ya de muerte
os rendiréis ante él.

Musika: J. Oiartzabal
Hitza: J. Unanue



HILDAKOAK GURI BOST!

Gora, gora, gora Don Carlos!
Gora Don Carlos!, gora Don Carlos!
Gora, gora, gora Don Carlos!
Hildakoak zenbat guri bost!

Iritsi ziren tiro eta su
gu makurtzera haien menpe,
etorritako bidean doaz
askok, baina, lurra jan dute!

Erre dituzte baserriak eta
soro asko galdu dituzte;
ez nuen seme-alabak baina
gaur biziko zirenik uste!

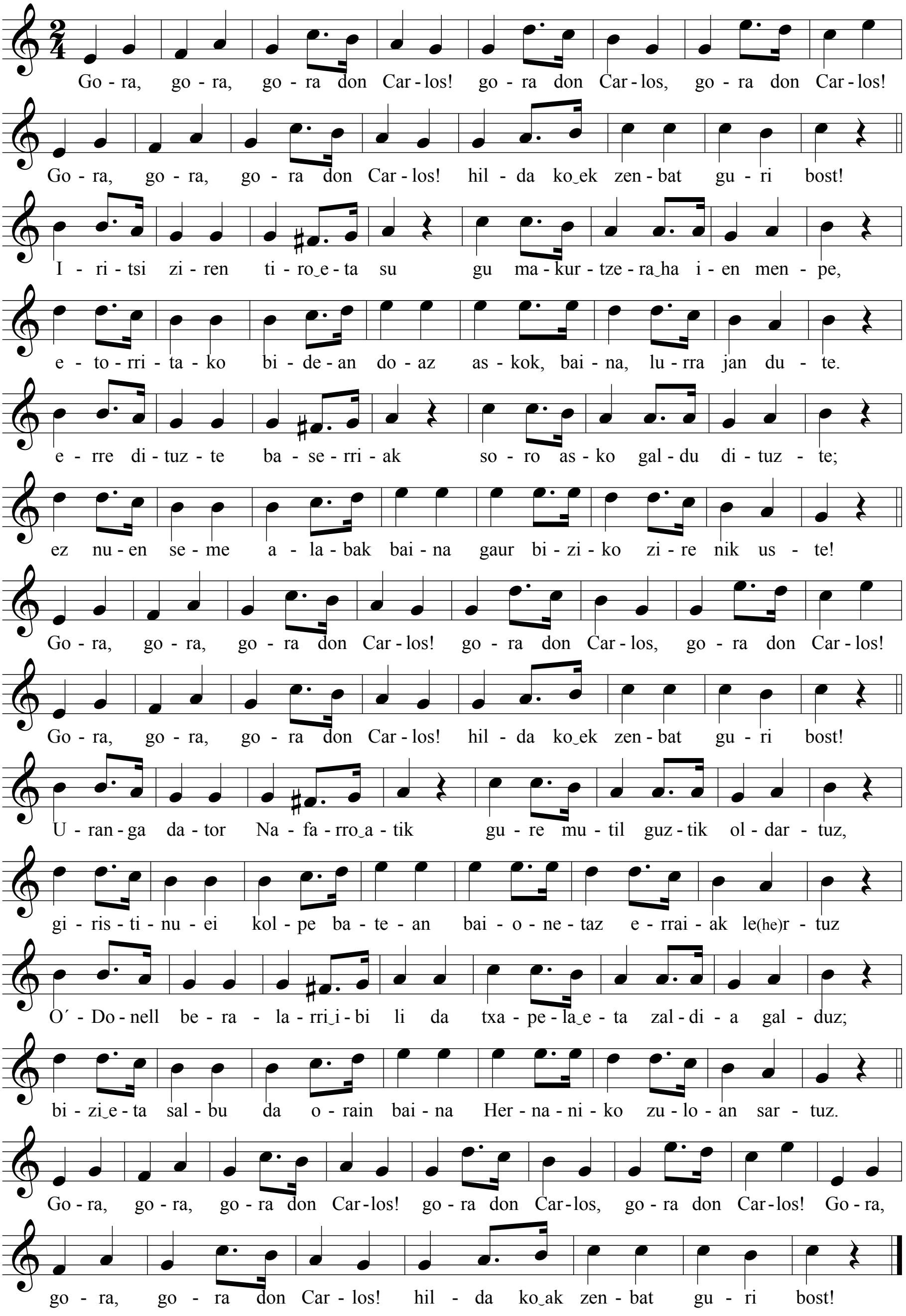
Gora, gora, gora Don Carlos!
Gora Don Carlos!, gora Don Carlos!
Gora, gora, gora Don Carlos!
Hildakoak zenbat guri bost!

Uranga dator Nafarroatik
gure mutil guztik oldartuz,
giristinuei kolpe batean
baionetaz erraiak le(he)rtuz.

O' Donell bera larri ibili da
txapela eta zaldia galduz;
bizi eta salbu da orain baina
Hernaniko zuloan sartuz.

Gora, gora, gora Don Carlos!
Gora Don Carlos!, gora Don Carlos!
Gora, gora, gora Don Carlos!
Hildakoak zenbat guri bost!

Musika: J. Oiartzabal
Hitza: J. Unanue



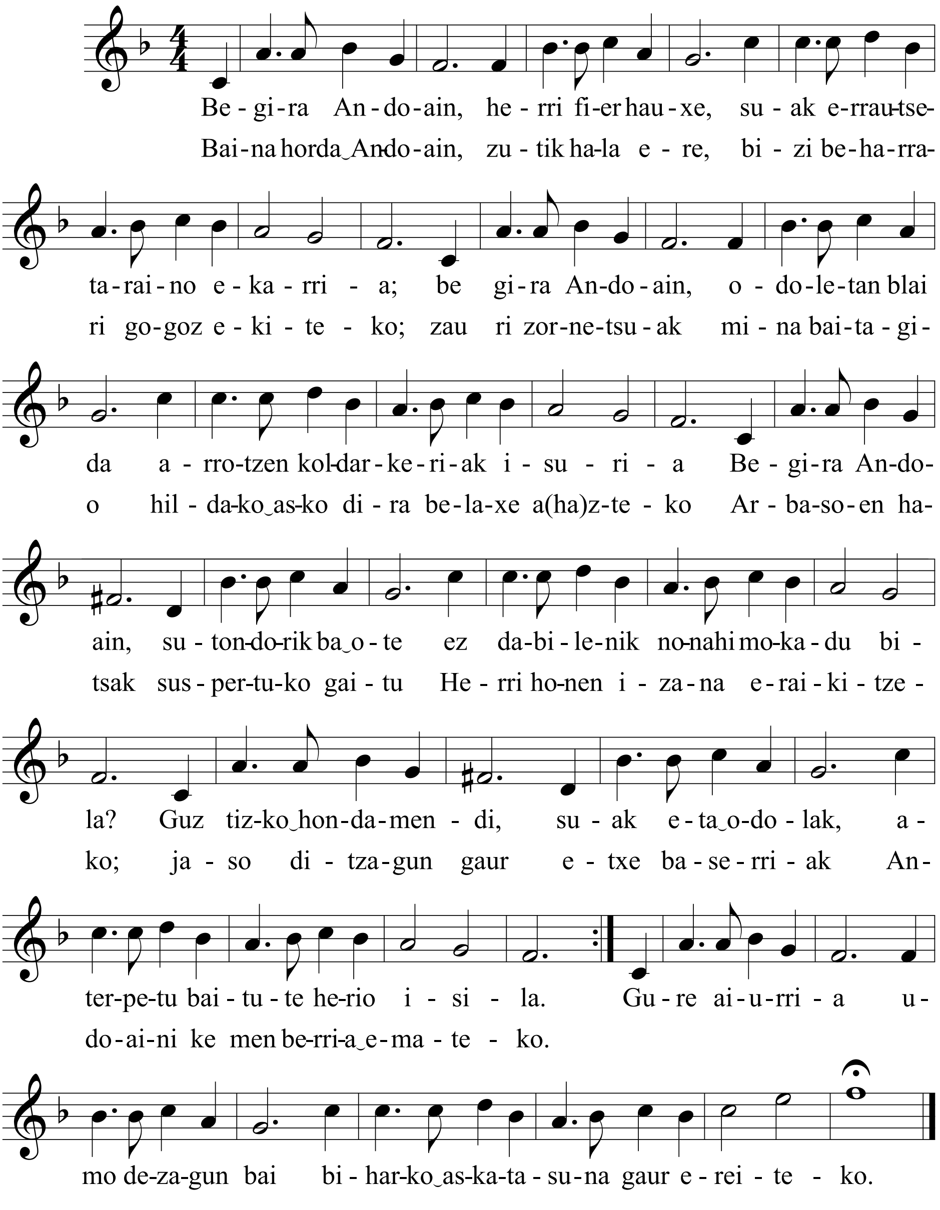
BEGIRA ANDOAIN

Begira Andoain, herri fier hauxe,
suak errautsetaraino ekarria;
begira Andoain, odoletan blai da
arrotzen koldarkeriak isuria.
Begira Andoain, sutondorik ba ote
ez dabilenik nonahi mokadu bila?
Guztizko hondamendi, suak eta odolak,
aterpetu baitute herio isila.

Baina hor da Andoain, zutik hala ere,
bizi beharrari gogoz ekiteko;
zauri zornetsuak mina baitagio
hildako asko dira belaxe a(ha)zteko.
Arbasoen hatsak suspertuko gaitu
Herri honen izana eraikitzeko;
jaso ditzagun gaur etxe-baserriak
Andoaini kemen berria emateko.

Gure aiurria umo dezagun bai!,
biharko askatasuna gaur ereiteko.
Begira Andoain, herri fier hauxe!!
suak errautsetaraino ekarria!!

Musika: J. Oiartzabal
Hitza: J. Unanue



Agertokien planoa

Liberalaren hasierako ibilbidea
Recorrido liberal previo

Aurrerabide liberalaren ibilbidea
Recorrido avance liberal

Aurrerabide karlistaren ibilbidea
Recorrido avance carlista

Gurutze Santuaren zubian eta beste leku batzuetan borroka
Choque en el puente de la Santa Cruz y otros

Liberaren erretirada eta karlisten aurrerabidea erasoan
Retirada liberal y avance en ataque carlista

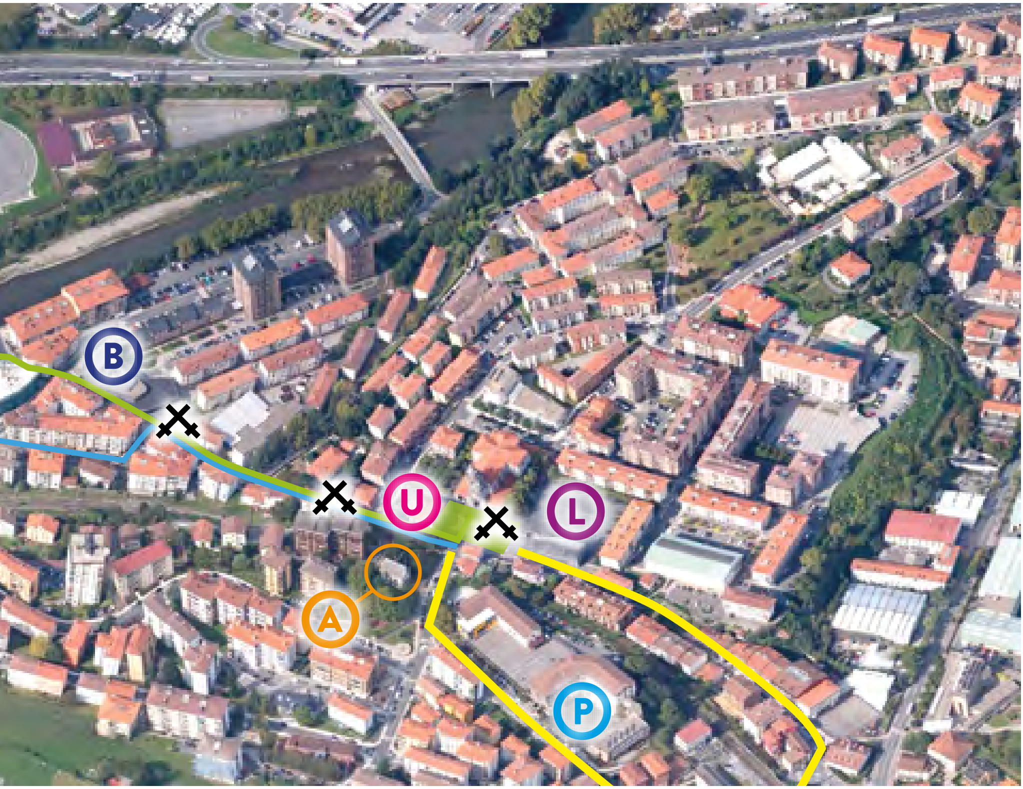
17:15

Elkarreratze karlista Zumea plazan
Formación carlista en Zumea plaza

17:15

Elkarreratze liberala Goikoplazan
Formación liberal en Goikoplaza

(PLANO DE LOS ESCENARIOS)



P **La Salleko aparkalekua**
Aparcamiento de La Salle

BP **Belabiko aparkalekua**
Aparcamiento en Belabi

AP **Aingurasutegiko aparkalekua**
Aparcamiento en Aingurasutegi

B **Bastero**

U **Ayuntamiento**
Udaletxea

A **Urigain kultur etxea: arma-antzezleentzat aldagelak**
Casa de cultura Urigain: vestuario recreacionistas

L **Osasun eta larrialdietako laguntza-gunea**
Puesto de socorro: emergencias y sanitarios

Partaideak (participantes)

KARLISTEN GUDAROSTEA (Ejército Carlista)

Mikel Agirregomezkorta (Uranga jenerala)
Juan Guardamino (brigadierra)
Jose Inazio Garmendia (laguntzailea)
Jose María Tuduri (koronela)
Aitor Amutxastegi (kapitaina)

TXAPELTXURIAK / TXAPELURDINAK:
Joxan Jalón (sarjentoa)
Mikel Ibarguren (kaboa)
David Urtasun, Andoni Aldasoro, Fernando Pérez de Mendiguren, Jokin Esnal, Mª Jesus Larrarte, Xabier Ibarguren, Joxe Mendiluze, Gaizka Amas, Ramon Pineda, Cesar Sistiaga, Pablo Pérez Cocaña, Andoni Arizala, Fco. Javier Dávila, Lurdes Jauregi, Ixiar Jauregi, Mari Patxi Villalba, Joxe Ramon Jauregi, Mertxe Zatarain, Prudencio Rubio, Ricardo Cayetano, Alberto Rodríguez, Felipe Millán, Gurutz Irigoras.

ANDIA KULTUR ELKARTEA (TOLOSA): Emilio Latorre, Sergio Limousin, José Ángel Calvo, Antonio Limousin, Martín Ortiz, Eneko Tuduri, Jabier Barrenetxea, Esther Sepúlveda, Lourdes Garmendia, Ana Isabel Garicano, Maite Díez de Uré.

KAÑOIETA ELKARTEA (DONOSTIA): Joaquín Espinosa, Gonzalo Rodríguez, Rafa Caballero, Iurgi Molinuevo, Iñaki Txakartegi, Gabriel Otegi.

(ABUZTUAK 31 ELKARTEA): Miguel Angel Arenas , Hilal Nassar, Miguel Ángel Arrieta, Gonzalo García, Ángel María Ayestaran, Alfonso Picabea, Iker Sarriegui.

KARLISTEN ARTILERIA (Artillería Carlista: Urgull Histórico): Francisco Álvarez (kapitaina), Felix Curiel, Luis Álvarez, David Vega.

TXISTULARI, MUSIKARI ETA DANBOR KARLISTAK

ANDOAINGO TXISTULARI BANDA: Joxema Setien, Gotzon Huitzi, Fernando González, Iñaki Egibar, Jon Mikel Mujika, Lurdes Pagola, Josune Orbegozo, Ibai Iradi, Nerea Arregi, Xabier Jauregi, Jon Ander Belamendia, Iñaki Aizpurua, Ane Iartza, Garbiñe Fernández, Mª Karmen Ganzarain.

MUSIKA BANDA: Eugenio Delgado (tuba, Juanfe Moyano (tronboia), Alberto Eguzkitza (bonbardinoa), Aingeru Zabala (tronpeta), Edorta Setien (tronpeta), Alejandro Terrones (saxoa), Agustin Mazkiaran (saxoa), Mikel Mate (saxoa).

ONTZA ELKARTEKO DANBORRAK: Amaia Bakero, Bea Zalakain, Sonia Felipe, Koro Collantes, Almudena Ramos, Lorena López, Patxi Mendikute, Imanol Etxeberria.

LIBERALEN GUDAROSTEA (Ejército liberal)

Juan Karlos Erasun (O'Donell jenerala)
Mikel Moreiro (brigadierra)
Roger Wesney (O'Connors koronela)
Patxi Martínez (laguntzailea)
Aritz Irazusta (banderaduna / abanderado)

BRIGADA BRITAINIARRA

(LARRAMENDI BAZKUNA): Oihana Albisu, Mikel Mendizabal, Mikel Iriarte.

(ASOCIACIÓN URGULL HISTÓRICO): Braulio Barreiro, Manuel Marín, Iñaki Gurmendi, Ramon Álvarez, Asier Letamendi, Ander Curiel.

(ASOCIACIÓN BLAS DE LEZO): José Ignacio Martínez, Jorge Garbayo, Fernando Martí-

nez, Ángel Cortés, Irene Cortés, Ismael Colas, Asier Calvo, Aitor Ruiz, Ramiro Bendoiro, Raúl Hierro, Jon Aragón, Fernando Martínez, Carlos Garbayo.

(ASOCIACIÓN BATALLA DE VITORIA): Raúl Mendo, Fco. Javier Macías, Pablo Valle, Eneko Ullibarri, Gorka Valle, José Ramón Palacios, Pedro Martínez, Juan Miguel Fernández, Asier Merino, Iñigo Gorrotxategi, Fco. José Del Río, Igor Marcos, Iagoba Ferreira, Fernando Benito, Emilio Udaeta, Alfonso López.

TXAPELGORRIAK (Isabel II bolondresen batailoia): Lanberto Otermin (tenientea), Ibon Lekuona (sarjentua), Paco Recio (kabua), Pako Arnaiz, Jose Joakin Garin, Joxe Ipintza, Oihana Lekuona, Cristobal Lizaso, Jose Mari Lizaso, Xabier Zabala, Jose Mari Conde.

GERONA ERREJIMENDUA (Regimiento Gerona): Julio Nogales (kapitaina), Patxi Muñoz (sarjentoa), Ane Amutxastegi, Jose Luis Unanue, Olatz San Buenaventura, Juan Ramon Urresti, Rafael Corral, Javi García, Olivier Georg, Jesus Mari Jauregi, Nekane Urrutia, Álvaro Fernandino.

INFANTA ERREJIMENDUA (Regimiento de la Infanta): Iñaki Irulegi, Ramon Iriarte, Unai Alkorta, Eugenio Calvo, José Correas, Tomás Cuerva, Jose Mari Cuesta, Luis Gil, Alex González, Alberto López, Martin Nieves, Moisés Pablos, Ibon Peñalbo.

TXILIBITO JOTZAILEAK / PIFANOS.

BELKOAINBERRI ELKARTEA (Txilibituak): Mikel Mendizabal (Zuzendaria / Director) Joseba Iriarte, Miren Imaz, Maialen Arozena, Ainhoa Urkola, Naiara Sueskun, Uxue Sueskun, Elixabet Mendizabal, Esti Zubeldia, Irati Beloki, Maria Rubio, Manex Olazagirre (danborra), Koldo Huizi (danborra).

PEÑA SANTA CRUZ ELKARTEA (Danborrak): Marian Ageitos, Jose Antonio Trujillo, Agustin Olano, Koro izpurua, Josean Utiel, Jose Luis Barberena.

ANTZEZLEAK: Mikel Agirregomezkorta, Juankar Erasun, Ariane Obineta, Urtzi Ugalde, Roger Wesney, Helena Zubillaga, Malen Otxoa de Retana, Xabier Odriozola, Maddi Etxeberria, Joxeba Lizeaga, Julio Nogales, Aritz Irazusta, Gentzane Belaustegigoitia, Oihana Albisu, Rosa Elosegi, Aitor Amutxastegi, Mikel Mendizabal, Mikel Iriarte, Jon Unanue.

HERRITARRAK

ALBERTO AGIRRE ABESBATZA: Josean Pascual (Zuzendaria / Director), Espe Pérez de Arriluzea, Kontxi Arin, Mª Jesus Urbistondo, Mª Karmen Urrutia, Jose Mari Tapia, Valentin Larrañaga, Juanita Ikutza, Asun González, Alicia Garate, Cecilia Tobajas, Mª Pilar Letamendi, Begoña Beobide, Laura Martínez, Jesus Mª Otamendi, Juan Mari Obineta, Jesus Mª Beraza, Fernando Giner.

MUSIKA ESKOLAKO ABESBATZA: Katrin Iturralde (Zuzendaria / Directora), Javier Agirre, Gabino Agudo, Arantza Alkain, Ana Almuedo, Iosu Arocena, Andoni Arribillaga, Txitxu Castro, Emilia Clemente, Matias Jauregi, Maria Carmen Martiarena, Ramon Olazabal, Josean Padilla, Sagrario Ruiz, Xabier Sánchez, Maria Antonia Ulanga, Ane Ulanga, Ana Mari Aranburu, Gloria Telleria, Juan Manuel García, Aiora Urdangarin, Olatz Zubeldia, Kontxi Salsamendi, Juncal Ulanga, Edurne Calleja, Josetxo Oiartzun, Garbiñe Ariztimuño, Victor Muñoz, Juanjo Usandizaga, Jose Luis Ubillos, Iosu Brosa, Filomena Julio, Lourdes Figueras, Ester Arizmendi, Alfredo Molina, Iñaki Treku, Mª Luisa Iparragirre, Loren Ezeiza, Mª Guadalupe Ugarte, Asun Almortza, Ricardo Guarretxena, Ixiar Ansa, Miren Maite Ansa, Miren Eukene Ruiz, Inmaculada Melero,

Ainara Marin, Eujenio Usarralde, Luisa San Sebastian, Francisco Sandoval, Julia Martin.

HERRITARRAK: Garbiñe Agirre, Mª Luz Gómez, Jone Aldaz, Arantxa Iartza, Aizpea Isasi, Karmen Rodríguez, Ainara San Sebastian, Amaia Beraza, Irati Abrego, Jose Antonio Iruin, Iñaki Almuedo, Mª Angeles López.

BERTSOLARIAK: Ion Beloki, Jon Eskudero, Aritz Eskudero.

SOINU HANDIAK / ACORDEONES, *SOINUAK* MUSIKA ESKOLA: Susana Cencillo (zuzendaria / directora), Itziar Aranberri, Garbiñe Aizpurua, Hodei Etxeberria, Gerezi Jauregi, Ainhoa Altuna, Mikel Gonzalez-Etxeberri.

JANTZIAK ETA TREPETAK (Vestuario y Atrezzo), **DISEÑO:** Jose Maria Tuduri.

JOSTUNAK: Inés Medina (Arduraduna / Responsable), Miren Erkizia , Begoña Beobide, Hilda Viña, Juanita Ikutza, Elena Lertxundi, Amaya San Martín.

KAPELGINTZA (CHACÓS): Amaia Lizaso, Bixente Isasi.

ATREZZO NAGUSIA (Atrezzo general): Jose Maria Tuduri.

ARTILERIA (Artillería): Urgull Histórico Elkartearen artileria konpainia, Compañía Artillera de Urgull Histórico (Donostia), Blas de Lezo Elkartearen artileria konpainia, Compañía artillera de la Asociación Blas de Lezo.

ZALDIAK, IDIAK ETA GURDIAK: Mikel Moreiro (Urnieta), Juan Guardamino (Altomuru. Abartzuza), Inazio Telleria (Lasarte-Oria).

SOINUTERIA (SONIDO): Neurotika Sound, S.L., Andoni Galindo (Arduraduna / Responsable).

SEGURTASUNA ETA LOGISTIKA: Andoaingo Gurutze Gorria, Santa Lucía Garabiak, Zabala Huitzi sendia (ZASA).
Mikel Zubeldia (arduraduna), Joxemari Urkola, Lurdes Jauregi, Koro Ubillos, Koldo Huizi, Jon irusta, Amaia Lizaso, Joxe Mari Marzol, Josu Arabaolaza, Joxe Mari Bitoria, Ixiar Eizmendi, Garbiñe Huizi.

IRAGARBIDEAK ETA KOMUNIKAZIOA:
Erroitz, b.m., Aiurri, Beterriko aldizkariak, Maribi Olano (Diario Vasco).

AHOLKULARITZA HISTORIKOA: Karmele Otaegi, Jose María Tuduri, Bixente Isasi.

ITZULPENAK: Hitzurun Hizkuntz Zerbitzuak (Donostia).

ADMINISTRAZIOA: Xabier Ezkurdia.

AZALAREN DISEINUA: Jordi Bru.

GUDUAREN LOGOTIPOA: Iñaki Gozalo Erro, *Wentxi.*

MAKETAZIOA: *Zirrimarra* estudio grafikoa.

INPRIMATEGIA: Antza grafikagintza (Lasarte-Oria).

EKOIZPENA
MANUEL LARRAMENDI KULTUR BAZKUNA:
Jose Maria Tuduri, Bixente Isasi, Edurne Ustaritz, Joxema Setien, Borja Rubiños, Aitor Amutxastegi.

MUSIKA: Jose Mari Oiartzabal.

MUSIKA KONPONKETAK: Jose Mari Oiartzabal, Susana Cencillo.

GIDOIA ETA KANTEN HITZAK: Jon Unanue.

ERREALIZADOREA: Edurne Ustaritz.

ANTZEZLE ZUZENDARIA: Mikel Agirregomezkorta.

ZUZENDARIAREN ONDOKOA: Jose Maria Tuduri.

ZUZENDARIA: Jon Unanue.

BOINAS
ELOSEGUI
TOLOSA 1858

IZAR
25 urteko eskarmentua

ARROPA GARBITEGIA
ETA KONPONKETAK

Lehor ikuzketa eta garbiketa
Larrukiak
Alfonbrak
Mantak
Lisatze zerbitzua

Arrate plaza, 3 ANDOAIN • Tel: 943-249-397 / 603-419-190

STOP
LIBURUDENDA

Non gera zaitezke
zure liburuak eta
materiala erostera
Stopen baino?

Agustin Leitza, 27
943 591 603 - ANDOAIN

Santa Lucia
Garabiak

Urte osoan,
deitu orduko
zure ondoan...

Tel: 943 65 38 74 - Larramendi kalea, 34 - 20400 TOLOSA

LA BATALLA *de Andoain*

Cuando todavía las luces del alba no alcanzaban a señalar el amanecer del 14 de septiembre de 1837, cerca de quinientos hombres, todos ellos txapeltxuris y txapelurdiñas carlistas, cruzaban a través del pequeño puerto de Arrikarte en Urnieta desde la zona de Oria y descendían hacia Andoain, con ánimo de atacar al ejército liberal. El general O'Donell, que comandaba este último, permanecía a la espera de la incursión, por lo que envió un importante contingente a repeler la misma. Pero, al mismo tiempo, el general carlista Uranga jugó su segunda baza y lanzó sobre las seis de la mañana en el otro extremo del municipio, en el lugar conocido como Unanibia en Leitzaran, un contingente de mil txapeltxuris y txapelurdiñas, mientras intensificaban su ataque artillero desde Sorabilla. Comenzaba así la mañana del 14 de septiembre de 1837 una terrible batalla, cuyo balance fue de entre 600 y 800 hombres muertos en el casco urbano de Andoain y sus alrededores, y que es conocida en los anales de la I Guerra Carlista como *la Batalla de Andoain.*

Las tropas del aspirante al trono Carlos V (carlistas) alcanzaban ese día en Andoain los 3.500 efectivos, mientras los partidarios de la Reina Isabel II (y de la Reina madre María Cristina, regente entonces) superaban la cifra de los 7.000 hombres, muchos de ellos miembros de la Brigada Británica, llegados a San Sebastián desde el Reino Unido por la causa de Isabel II. Inesperadamente, el general O'Donell, por causas desconocidas, reemplazó los efectivos del Regimiento Gerona –que habían combatido con ardor en Unanibia– por los del Regimiento de La Infanta, muchachos lampiños que, ante una segunda embestida carlista en Unanibia, huyeron despavoridos hasta llegar a Hernani, abandonando incluso sus armas.

Entre tanto, según avanzaba la mañana, los carlistas iniciaron su ataque final, ahora en el corazón mismo de Andoain, en el puente de Santa Cruz. Pero tan pronto comenzó la escaramuza, los fusileros irlandeses y escoceses que lo defendían se percataron de que a sus espaldas los soldados del Regimiento de La Infanta llegaban huyendo hacia el palacio Leizaur, y, al comprobar este hecho, cundió primero la incertidumbre y el pánico después, no siendo capaces de frenar la entusiasta embestida de los txapeltxuris y txapelurdiñas carlistas, que avanzaron hacia la Calle Mayor, dejando un reguero de muertos...

La desbandada liberal continuó Kaletxiki abajo hacia Urnieta y Hernani con las bayonetas carlistas en el cogote... No obstante, algunos efectivos liberales, precisamente los irlandeses y escoceses que habían custodiado el puente de Santa Cruz, buscaron refugio en la Iglesia de San Martín de Tours, creyéndose a salvo de los carlistas y de la enfurecida muchedumbre en lugar sagrado.

Pero su intento de salvarse resultó inútil...

La Bataille d'Andoain

Un peu avant l'aube du 14 septembre 1837, près de cinq cents hommes, tous *txapeltxuris* et *txapelurdiñas* carlistes, traversent le col d'Arrikarte à Urnieta, qui descend entre Oria et Andoain, avec l'intention d'attaquer l'armée libérale. Le Général O'Donnell, qui la commande et aux aguets, envoie un important contingent pour repousser l'attaque. Mais le Général carliste Uranga joue sa deuxième carte et lance, vers six heures du matin, à l'autre extrémité de la commune, au lieu-dit Unanibia de Leitzaran, un contingent de mille *txapeltxuris* et *txapelurdiñas*, tout en intensifiant l'attaque de l'artillerie à Sorabilla. Et c'est ainsi que s'engage, ce 14 septembre 1837, une terrible bataille, avec comme bilan la mort de 600 à 800 hommes, abattus dans la ville d'Andoain et les alentours, enregistrée dans les annales de la Première Guerre Carliste comme la Bataille d'Andoain.

Les effectifs des troupes du prétendant au trône, Charles V (Carlistes), rassemblés ce jour-là à Andoain étaient de 3.500 hommes, alors que les partisans de la Reine Isabelle II (et de la Reine Mère Marie Christine, régente à l'époque) dépassent le chiffre de 7.000 hommes, dont beaucoup sont membres de la Brigade Britannique, débarqués à Donostia-San Sebastián, en provenance du Royaume-Uni, pour défendre la cause d'Isabelle II. De façon inattendue, le Général O'Donnell, pour des raisons que l'on ignore, décide de remplacer les effectifs du Régiment de Gérone –qui avaient combattu avec ardeur à Unanibia– par ceux du Régiment de l'Infante, des jeunes imberbes qui, dès la deuxième attaque carliste, fuient apeurés en direction de Hernani, certains abandonnant leurs armes en cours de route.

Entre temps, au petit matin, les Carlistes lancent leur attaque finale, en plein cœur d'Andoain, sur le pont de Santa Cruz. Mais, dès le début de l'escarmouche, les fusiliers irlandais et écossais, qui le protégeaient, s'aperçoivent de l'arrivée, par derrière, des soldats du Régiment de L'Infante, fuyant terrorisés en direction du Palais Leizaur. La confusion que l'arrivée de ces derniers provoque, au départ, et la panique, ensuite, les empêche d'arrêter l'assaut enthousiaste des *txapeltxuris* et *txapelurdiñas* carlistes, qui avancent vers la Grand-Rue en laissant une traînée de cadavres sur leur passage...

La déblâque se poursuit dans la rue Kaletxiki, qui descend vers Urnieta et Hernani, les baïonnettes des Carlistes collées aux fesses... Certains effectifs des troupes libérales, les Irlandais et Écossais, chargés de défendre le Pont de Santa Cruz, se réfugient dans l'église de San Martin de Tours, dans l'espoir de se protéger des Carlistes et de la foule en colère.

Mais en vain...

Die Schlacht von Andoain

Im frühen Morgengrauen des 14. Septembers 1837 fuhr eine Truppe mit fünfhundert Mann durch den kleinen Hafen von Arrikarte in Urnieta von dem Gebiet Oria her und begab sich nach Andoain, mit der Absicht, die Streitkräfte der Liberalen anzugreifen. General O'Donell, dem das Heer der Liberalen unterstand, war auf den Angriff vorbereitet, deshalb hatte er ein starkes Kontingent geschickt, um ihm standzuhalten. Gleichzeitig nutzte der General der Karlisten, Uranga, seinen zweiten Trumpf und gegen sechs Uhr morgens fiel er auf der anderen Seite des Gemeindegebietes mit tausend seiner Milizkräfte, den sogenannten *txapeltxuris* und *txapelurdiñas* ein, an einem Ort, der unter dem Namen Unanibia in Leitzaran bekannt ist; gleichzeitig verstärkte er seinen Angriff mit der Artillerie von Sorabilla aus. So begann am Morgen des 14. September 1837 eine schreckliche Schlacht, die zwischen 600 und 800 Opfer in der Stadt Andoain selbst und in ihrer Umgebung forderte, in den Annalen des 1. Karlistenkrieges wird sie als die Schlacht von Andoain aufgeführt.

Die Truppen des Thronanwärters Carlos V. (Karlisten) hatten an diesem Tag in Andoain 3 500 Mann aufgestellt, während die Anhänger von Königin Isabella II. (und von der Königinmutter Maria Christina, die zu dieser Zeit Regentin war) weit über 7 000 Soldaten zählten, viele davon waren Mitglieder der Britischen Brigade, die zur Unterstützung von Isabella II. aus dem Vereinigten Königreich in San Sebastián angelegt hatten. Aus unbekanntem Grund ersetzte General O'Donell die Truppen des Regiments von Girona –die sich in Unanibia tapfer geschlagen hatten– mit dem Regiment der Infantin. Dieses bestand aus blutjungen Soldaten, die bei einem zweiten Angriff der Karlisten auf Unanibia entsetzt bis nach Hernani flohen und dabei ihre Waffen zurückließen.

Im Verlauf des Morgens indessen begannen die Karlisten ihren endgültigen Angriff, diesmal mitten in Andoain selbst, auf der Brücke von Santa Cruz. Doch sobald das Gefecht entbrannte, bemerkten die irischen und schottischen Schützen, die diese Brücke verteidigen, dass hinter ihrem Rücken die Soldaten der Infantin zum Palast Leizaur flohen. So breitete sich zunächst Unsicherheit, dann Panik aus und sie konnten so den wilden Angriff der karlistischen Milizkräfte nicht aufhalten, die sich bis zur Hauptstraße, der Calle Mayor, vorschlugen, und auf ihrem Weg ein Gemetzel hinterließen...

Die liberalen Truppen flüchteten den Kaletxiki hinunter bis nach Urnieta und Hernani, dicht gefolgt von den Bayonetten der Karlisten... Einge der liberalen Soldaten, nämlich die Iren und die Schotten, die Stellung auf der Brücke von Santa Cruz gehalten hatten, suchten Zuflucht in der Kirche von Sant Martín de Tours. Sie glaubten, in diesem geheiligten Ort vor den tobenden Massen Karlisten in Sicherheit zu sein.

Doch dieser Versuch, sich selbst zu retten, war letztendlich erfolglos...

THE BATTLE *of* Andoain

Before daybreak on 14th September 1837, nearly five hundred men, all of them Carlist *txapeltxuri* and *txapelurdiña* militiamen, crossed the small harbour of Arrikarte in the municipality of Urnieta from the Oria area and went down towards Andoain with the intention of striking at the Liberal forces there. General O'Donell, in command of the Liberals, was waiting for the attack, and sent a considerable contingent to repel it. However, at the same time the Carlist general Uranga played his second ace and launched an attack by a thousand *txapeltxuri* and *txapelurdiña* militia at the other end of the municipality, at a place known as Unanibia en Leitzaran, at the same time intensifying an artillery bombardment from Sorabilla. In this way, on 14th September 1837, a terrible battle began which left between 600 and 800 men dead in and around the town of Andoain, known in the annals of the 1st Carlist War as the Battle of Andoain.

The troops of the pretender to the throne Charles V (the Carlists) came to 3,500 men in Andoain that day, while those loyal to Queen Isabel II (and the queen mother María Cristina, then regent) numbered more than 7,000 men, many of them members of the British Brigade, who had come to San Sebastián from the United Kingdom to support the cause of Isabel II. Unexpectedly, General O'Donell, for reasons unknown, replaced the troops of the Girona regiment –who had fought well at Unanibia– with those of the Infanta regiment, raw youths who, faced with a second Carlist attack in Unanibia, fled in terror as far as Hernani, even abandoning their weapons.

Meanwhile, as the morning went on, the Carlists launched their final attack, now in the heart of Andoain, on the bridge of Santa Cruz. But just as the skirmish began, the Irish and Scottish fusiliers defending the bridge realised that behind them the soldiers of the Infanta regiment were fleeing towards the Leizaur palace, and this sowed first doubt and then panic among them, so that they were unable to stop the eager attack of the Carlist militamen, who advanced towards the Calle Mayor (the main street), leaving a trail of dead behind them...

The Liberal rout continued down from Kaletxiki towards Urnieta and Hernani, with the Carlist bayonets at their backs... However, some Liberal solders, in fact the Irish and Scots who had been defending the bridge of Santa Cruz, sought refuge in the church of San Martín de Tours, believing they would be safe from the Carlists and the angry mob on sacred ground.

But their attempt to save themselves proved to be in vain...

Herriaren koplak

XIX mendean bertso hauen bidez laburtu zuen garaiko bertsolariren batek Andoainen gertaturikoa 1837ko irailaren 14an. Guk, bertsoak Antonio Zavalaren *Karlisten leenengo gerrateko bertsoak* liburutik hartu ditugu (Auspoaren Sail Nagusia, 4; 1992; 257-274 orr.).

1

Orain abiatzen naiz
paratzen kantuak,
kobardiatu dute
kristino tontuak;
karlistak a cuchillo,
han ziran kontuak;
milagroa egin du
Gurutze Santuak.

2

Seko gelditu dira
zortzi ehun da piko,
zuzen ibili balira
etzituzten hilko;
etxerik erre gabe
ez dutela utziko,
orain pagatuko dute
larrutikan pijo

3

O'Donell jeneralak
zuela agintzen,
panparroia zebilen
etxeak erretzen;
solamente jaun hori
ez da gaitz izutzen,
kapela galdurikan
Hernanin sartu zen.

4

Kapela galdu zuen,
gañera zaldia,
beste batena artuta
itzuri abia;
gezurrik gabetanik
esain det egia:
traidorea da baña
kobarde andia.

5

Merezi duen gisan
ari naiz ondratzen,
alegiña badabill
bazterrak ondatzen;
mundu guziak daki
gauza ori nola zen,
orren gerra guzia
etxeak erretzen.

6

Orrenbeste bat pena
nekazariari
eman gabe zebillen
Dn. Gaspar Jauregi;
gogor abiatu da
O'Donell jaun ori,
besterik ezin du ta
jende komunari.

7

Zer aski duen ongi
ez daki lan ori,
len amar kontrario,
orain dauzka amabi;
jendeak ikasi du
tiratzen armari,
ez geiegi fiatu
abarkadunari.

8

Enemigorik ez den
lekuan baliente,
mundu guztian gaizki
juzkatuko dute;
gero nonbait karlistak
kontra egin dute,
kanpamenduak laja
etxearen truke.

9

Hainbeste kanpamentu
asko zabalduak
uste hortan etziran
haraino biralduak;
haiek guztiak ere
dituzte galduak,
zer zirala uste zuten
probintzianuak?

10

Laguntzaile ez txarra
gainetik naparra,
esan gehiago baina
batailoi bakarra;
tirorik egin gabe
baioneta kala,
laster izutzen dira
Kristinuak ala.

11

Jainkoak daki zenbat
urdai eta baba,
beste portziyotxo bat
arroza ere bada;
berentzako asmoan
eramana hara,
gu deskantsuan jaten
orain ari gera.

12

Bakallua eta illarra
eta barbantzua,
utzirikan juan ziran
beren arrantxua,
zergatik etzitzaien
eman deskantsua;
aientzako kaltea
gure probetxua.

13

Kantidadez zapata,
arropa ta zaldi,
pozik uzten zituzten
dan guztiak geldi;
arrapatzen zanari
Burua bi erdi,
zergatik egin zuten
hainbeste pikardi.

14

Andoaingo elizan
olioa ugari,
arin iriki diye
karlistak beltzari;
dan guztiak utzita
juan ziran itzuri,
bastimentua eraman
diote ontzari.

15

Orra hamabost bertso
aspaldiko partez,
aditzera eman det
noski orrenbestez:
aziyo bat polita
eman da nire ustez,
Gurutze Santuaren
obraz ta birtutez.

Parekorik ez duen ikuskizuna

Jose Mari Tuduri Esnal (Tolosa, 1949), Euskal Herriko XIX. mendeari buruzko aditu aski ezaguna da, garai horri eskaini baitio bere jarduna urte anitzez, hainbat emaitza utziz jendaurrean; bere argazki liburuak direla edota bere hiru filme aipagarrienak: *Crónica de la Guerra Carlista*; *Santa Cruz, el cura guerrillero* edota *El batallón Gernika*, horietan gidoigile, errealizadore eta ekoizle gisa arituz. Bere laguntza ezinbestekoa gertatu da azken urte hauetan *Andoaingo gudua* antolatzeko eta, aurten ere, Guduaren ekoizpen eta antolakuntza lanetan lagunduko du. Bere iritzia ezagutu nahi izan dugu gisa honetako antzezpen historikoei buruz.

Zer garrantzi izan dezakete gisa honetako antzezpenek Gipuzkoako XXI. mendeko gizarte eta kultura eskaintzaren barruan?

– Historiaren gertakariak ezagutzera emateko antzezpen hauek Europan eta Iparramerikako Estatu Batuetan duela urte asko egiten dituzte, ikusleen eta kritikaren arrakasta handiarekin, eta funtsezkoak dira noizbait tamaina bateko gudu edo borroka bizi eta haren ondorioak jasan behar izan dituzten hiri eta herri askotan.

Jar dezagun adibide gisa ekimen mota honetan Europan punta-puntakoa den ikuskizuna: Waterlooko gudua, Napoleonen eta Wellingtonen gudarosteen artean izandakoa. 2015ean, bertan 6000 birsortzaile edo antzezlek parte hartu zuen; 60.000 ikuslek ikusi eta 32 milioi euroko diru-mugimendua sortu zuen. Esan liteke, beraz, Waterloo hiria orain 202 urte, 1815ean, bertan gertatu zen gudu hura antzeztetik eta gudu haren oroigarrietatik bizi dela neurri handi batean. Historiari konplexurik gabe aurre egin ahal izateak adierazten du gertakari historiko hori gainditu egin dela eta aparteko traumarik gabe bereganatu, eta horri oso onuragarri deritzot nik, are gehiago Euskal Herria bezalako herri batean, non historia hain aberats eta konplexua dugun, baina ahalegin berezia eskatzen du historia hori behar bezala ulertu ahal izateko.

Horrenbestez, galdera zera litzateke: zer zebiltzan gehienbat ingeles,

eskoziar eta irlandarrak Andoainen baserriei su ematen 1837an? Historia, azken finean ez da ulertzen hain erraza, baina nahikoa ikuspegiz begiratzen badiozu, ekimen honetan egiten den bezalaxe, primeran eman litezke horren gaineko azalpenak... Nire iritziz, etorkizuneko erronkei, mota guztietako erronkei, tentuz eta senez begiratu ahal izateko ezinbesteko gertatzen da gure iragana ongi ezagutzea, maiz gure jokabideari eta izaerari buruzko gako ugari eskaintzen baitu.

Asko al dira gisa honetako ekimenak Euskal Herrian?

– Bere ezaugarrietan bakarra da Andoaingoa. Karlistaldiei buruzko bestelako antzezpenik antolatu izan dugu Euskal Herrian barrena, bereziki azken urteetan Nafarroako Lakar eta Lizarran, edo Ormaiztegin, eta funtsezkoa izan zen Arabako Dulantzin antolatu genuena orain 17 bat urte, bost urtez jarraian, karlistaldia herri baten eskutik antzeztu zen lehenengoa herria izan baitzen, eta ez nolanahiko ikuskizuna...

Zentzu horretan ikusgarria da Andoainen antolatzen ari zaretena, hirugarrengoz gainera, ibilera eta borroka militarrekin batera herriak jasan behar izan zuena dramatizatzen baita, bost edo sei kanta berri egin dira bere musikarekin, ahalegin itzela egin da jantziekin eta armekin, benetan diot apartekoa dela ekimena eta Udalak behar bezala diruz lagunduta; txalogarria benetan!! Arazorik handiena da belaunaldi gazteek ekimen gisa hauekiko azaltzen duten jakinminik eza, horrek asko baldintzatzen ditu. ■

Una recreación singular

José María Tuduri Esnal (Tolosa, 1949), es un reconocido especialista en el siglo XIX del País Vasco, al que ha dedicado parte de su producción profesional, en la que caben destacar, al respecto, sus libros de fotografías o sus más destacables películas: *Crónica de la Guerra Carlista*; *Santa Cruz, el cura guerrillero*; o *El batallón Gernika*, películas en las que intervino como guionista, realizador y productor. Este año colabora también en la producción y organización de la *Batalla de Andoain* y hemos querido conocer su opinión respecto a este tipo de recreaciones históricas.

¿Qué trascendencia pueden tener este tipo de recreaciones en la oferta social y cultural de la Gipuzkoa del siglo XXI?

– Este tipo de eventos de reconstrucción histórica llevan ya años realizándose en Europa y USA con gran éxito de público y crítica y resultando fundamentales en más de una localidad a la que le tocó sufrir en su momento las consecuencias de batallas de cierta relevancia.

Sirva de ejemplo el buque insignia de estos eventos en Europa; Waterloo; La participación en 2015 fue de 6000 recreadores, con más de 60.000 espectadores, y el evento ha movido

32 millones de euros. Se puede decir que Waterloo vive en gran medida de la recreación y de los recuerdos de la batalla ocurrida hace 202 años, en 1815. El poder abordar la historia sin complejos, significa que ésta ha sido superada y asimilada sin mayores traumas y esto lo considero muy positivo, más en un país como Euskal Herria, con una historia tan rica y compleja, pero hay que hacer un esfuerzo suplementario para su comprensión.

La pregunta sería: ¿qué hacían los británicos, escoceses e irlandeses fundamentalmente quemando caseríos en Andoain en 1837? La historia finalmente no es tan simple pero con suficiente perspectiva, como es el caso, sí se puede explicar perfectamente.

¿Son muchos los eventos de este tipo en el País Vasco?

– En su esencia el de Andoain es un espectáculo único. Hemos organizado varias recreaciones sobre las guerras carlistas a lo largo del País Vasco, sobre todo durante los últimos años en Lakar o Estella, o en Ormaiztegi, y fue fundamental la primera que organizamos hace ahora unos 17 años en Alegría-Dulantzi, durante 5 años consecutivos, dado que fue la primera recreación dramatizada por un pueblo, y, además, no fue cualquier cosa...

En ese sentido es encomiable la que estáis organizando en Andoain, y además ya por tercera vez, puesto que a la recreación militar se le une la dramatización del sufrimiento del vecindario de Andoain, la creación de, al menos, seis canciones con su música, el gran esfuerzo realizado con los uniformes y las armas... Digo de veras que es una iniciativa extraordinaria y patrocinada muy adecuadamente por el Ayuntamiento de Andoain; ¡realmente plausible! El gran problema es que las generaciones más jóvenes muestran poco o ningún interés, y eso, desgraciadamente, lo condiciona todo. ■

ferreteria ELIZONDO
"Baldin eta nahi dezuna
gurean aurkitzen ez badezu,
hori da benetan
ez dezulako behar..."
ELIZONDO
BURDINDEGIA
Goikoplaza. Andoain
943 59 03 02

DELGADO LIBURUDENDA
Delgadok zure esku,
ikasturte berrirako
dena prest du!
Kale berria, 1 • ANDOAIN
943 591 056

The English Experience
The Tolkien Centre
The English Experience
INGELESA IRAKASTEN DUGU JATOR ETA
PROFESIONALTASUNEZ, MAILA GUZTIETAN
Roger J. Wesney
(irakasle tituluduna eta zuzendaria)
Ondarreta kalea, 7 behea. ANDOAIN. 943 300 839

Ernaitza
liburudenda
IKASTURTE BERRIRAKO ZURE TESTU LIBURUAK GUREAN SALGAI!!
Zumea, 9 - 20140 ANDOAIN - 943 592 459 - ernaitza@yahoo.com